

# PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico - Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta  
Chiesa Greco- Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e  
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli



VESPRO e MATTUTINO

*greco-italiano*

del 30 luglio

*Memoria dei santi apostoli*

*Sila, Silvano, Crescente, Epineto e Andronico*

## ΤΗ Α΄ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων ἐκ τῶν Ἑβδομήκοντα, Σίλα, Σιλουανοῦ, Κρήσκεντος, Ἐπαινετοῦ καὶ Ἀνδρονίκου.

## ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα, ψάλλομεν  
Στιχηρὰ Προσόμοια.

Ἦχος δ'

Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν

Ἄστραπαῖς φωτιζόμενοι, ταῖς τοῦ Πνεύματος πάνσοφοι, τὰ τῆς γῆς πληρώματα περιήλθετε, καὶ τοὺς πιστοὺς ἐφωτίσατε, τὸν ζόφον μειώσαντες, ἀγνωσίας τοῦ βυθοῦ, ὡς τοῦ Λόγου Ἀπόστολοι ὄθεν σήμερον, γεγηθότες τελοῦμεν τὴν ἁγίαν, καὶ φωσφόρον ὑμῶν μνήμην, ἁγιασμὸν κομιζόμενοι.

Ὡς νεφέλαι μακάριοι, ἐπὶ πάντα τὰ πέρατα, ὑετὸν ἐρράνατε τὸν οὐράνιον, καὶ τὰς ψυχὰς κατηρδεύσατε, πιστῶν θεία χάριτι, ἀποπνίξαντες δεινά, ἀθεΐας ζιζάνια, καὶ τελέσαντες, τὰς ψυχὰς καρποφόρους τῶν ἀνθρώπων· διὰ τοῦτο ἐν αἰνέσει, ὑμᾶς τιμῶμεν Ἀπόστολοι.

Συνελθόντες τιμήσωμεν, καὶ πιστῶς μακαρίσωμεν, Σίλαν τὸν πανάριστον, καὶ Ἀνδρόνικον, Ἐπαινετόν τε καὶ Κρήσκεντα, καὶ πόθῳ τιμήσωμεν, σὺν αὐτοῖς Σιλουανόν, τοὺς τῆς πίστεως κήρυκας, τοὺς προχέοντας, ποταμοὺς ἰαμάτων, καὶ παντοίων, παθημάτων ἐπηρείας, Πνεύματι θείῳ ἐξαίροντας.

30 LUGLIO

*Memoria dei santi apostoli Sila, Silvano, Crescente, Epèneto e Andronico, del numero dei Settanta.*

*Al Vespro.*

*Al Signore, a te ho gridato, stichirà prosòmia.*

*Tono 4. Come generoso fra i martiri.*

**I**lluminati dalle folgori dello Spirito, o sapientissimi, siete passati attraverso le popolazioni della terra e avete illuminato i fedeli, dissipando il buio dell'abisso dell'ignoranza come apostoli del Verbo: oggi dunque noi celebriamo gioiosi la vostra santa e luminosa memoria, ricevendone santificazione.

Come nubi, o beati, avete bagnato di celeste pioggia tutti i confini della terra e avete irrigato le anime dei fedeli con la divina grazia, soffocando la mala zizzania dell'ateismo e rendendo le anime degli uomini capaci di portar frutto. Per questo, o apostoli, tra le lodi noi vi onoriamo.

Raccolti insieme onoriamo, e con fede diciamo beati, l'ottimo Sila, Andronico, Epèneto e Crescente, e con amore insieme a loro onoriamo Silvano: essi sono annunciatori della fede, riversano fiumi di guarigioni e liberano, in virtù del divino Spirito, dal danno di sofferenze d'ogni specie.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Κατακρίσεως λύτρωσαι, Παναγία Θεόνυμφε, καὶ δεινῶν πταισμάτων, τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, καὶ τοῦ θανάτου ἀπάλλαξον, εὐχαῖς σου καὶ δώρησαι, δικαιοσύνης τυχεῖν, ἐν ἡμέρᾳ ἐτάσεως, ἧς ἐπέτυχον, τῶν Ἁγίων οἱ δῆμοι, μετανοία, καθαρθέντα με πρὸ τέλους, καὶ τῶν δακρῶν ταῖς χύσεσιν.

Ἦ Σταυροθεοτοκίον

Ἦ ἀμνάς ἡ κυήσασα, τὸ ἀρνίον τὸ ἄκακον, τὸ τὴν ἁμαρτίαν ἐλθὼν ἰάσασθαι, παντὸς τοῦ κόσμου Πανάχραντε, οἰκείῳ ἐν αἵματι, τὸ σφαγὲν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ζῶσαν τὰ σύμπαντα, σὺ με ἔνδυσον, γυμνωθέντα ἀπάσης ἀφθαρσίας, ἐξ ἐρίου τοῦ σοῦ τόκου, περιβολὴν θείας χάριτος.

Ἀπολυτίκιον Ἦχος γ'

Ἀπόστολοι ἅγιοι, πρεσβεύσατε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

## ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΟΝ

Μετὰ τὴν συνήθη Στιχολογίαν, οἱ Κανόνες τῆς Ὁκτωήχου, καὶ τῶν Ἀποστόλων ὁ παρῶν, οὗ ἡ Ἀκροστιχίς.  
Πανευκλεεῖς μαθητὰς ὑμῶν τοῦ Λόγου.  
Ἰωσήφ.

Ὡδὴ α' Ἦχος β'  
Τῷ τὴν ἄβατον

Παριστάμενοι, θρόνῳ τῷ θείῳ πάντοτε, φέγγει τε λαμπρυνόμενοι, ἀδύτῳ Ἄγιοι, φωτισμὸν πνευματικόν, ἅπασιν αἰτήσασθε, ἐκ τοῦ τῶν φώτων Πατρός, καταπεμφθῆναι ἡμῖν, πιστῶς ὑμᾶς γεραίρουσιν.

Gloria. E ora. *Theotokion, stessa melodia.*

Riscattami dalla condanna, santissima sposa di Dio, e con le tue preghiere libera la mia povera anima dalle funeste cadute e dalla morte: nel giorno in cui sarò esaminato, fa' che io ottenga la giustificazione come l'hanno ottenuta le folle dei santi, purificato dalla penitenza e dall'effusione delle lacrime, prima che giunga la fine.

*Stavrotheotokion, stessa melodia.*

Agnella che hai partorito l'agnello immacolato venuto a sanare, o tutta pura, il peccato del mondo intero con il suo proprio sangue, l'agnello che, immolato per noi, dà vita all'universo, rivesti me, spoglio della divina incorruttibilità, del manto della divina grazia fatto con la lana del tuo agnello.

*Allo stico, stichirà dall'oktòichos.*

*Apolytikion. Tono 3.*

Santi apostoli, pregate il Dio misericordioso di concedere alle anime nostre la remissione delle colpe.

*Al Mattutino.*

*La solita sticologia e i canoni dall'Oktòichos e questi degli apostoli.*

*Acrostico:* Canto gli illustri discepoli del Verbo. Giuseppe.

*Ode 1. Tono 2*

Stando presso il trono di Dio, santi apostoli, senza sosta ricevendo la sua luce senza tramonto, chiedetegli di far discendere l'illuminazione dello Spirito procedente dal Padre delle luci su tutti noi che con fede vi glorifichiamo.

Ἀναλάμψαντα, δικαιοσύνης ἥλιον,  
Ἐνδοξοὶ θεασάμενοι, Κόρης θεόπαιδος,  
ἐκολλήθητε αὐτῷ, θεϊὰν κατὰ μέθεξιν,  
φῶς χρηματίζοντες, καὶ ἀπηλάσατε,  
ἀπάτης ζόφον ἅπαντα.

Νόμον ἔνθεον, ἐπὶ τῆς γλώττης  
φέροντες, πᾶσαν τὴν γῆν διήλθετε, τὴν  
ἀνομίαν αὐτῆς, ὑπεξαίροντες σοφοί,  
Κρήσκη, Ἀνδρόνικε, Σίλα καὶ Σιλουανέ,  
καὶ κατασπείραντες, τὴν γνῶσιν τὴν  
σωτήριον.

Ἐπαινέσωμεν, Ἐπαινετὸν τὸν ἔνδοξον,  
Καρθαγενέων καύχημα, θεῖον  
γενόμενον, καὶ τοῦ Λόγου Μαθητὴν,  
καὶ τῶν ἰαμάτων, πηγὴν καὶ μέγαν  
κήρυκα, τῶν ὑπὲρ ἔννοιαν, καὶ πίστεως  
ἔδραϊωμα.

#### Θεοτοκίον

Υπερῦμνητον, Θεὸν ἀρρήτως τέτοκας,  
σάρκα ἐκ σοῦ φορέσαντα, δι'  
ἀγαθότητα, ὑπερῦμνητε Ἀγνή· ὅθεν ἐν  
φωναῖς, εὐχαριστηρίοις ὑμνολογοῦμέν  
σε, καὶ μακαρίζομεν, ὡς πάλαι  
προεφήτευσας.

#### Ὡδή γ'

##### Ἐν πέτρᾳ με τῆς πίστεως

Κηρύξαντες τὴν σάρκωσιν τοῦ  
Δεσπότη, καὶ λύσαντες τὸν σύνδεσμον  
τῆς κακίας, τοὺς πάλαι δεδεμένους τῇ  
ἀπιστίᾳ, Σοφοὶ ἐλύσατε,  
μεγαλοκήρυκες, καὶ Θεῷ προσήξατε  
διὰ πίστεως.

Λαμπτήρες τῆς ἀδύτου φωτοχυσίας,  
γενόμενοι τὸ σκότος τῆς ἀσεβείας  
ἤλασατε δεικνύοντες τοῖς ἀνθρώποις,  
τῆς ἐπιγνώσεως τὸ φῶς Πανεύφημοι·  
διὰ τοῦτο πάντοτε μακαρίζεσθε.

Avendo visto il sole di giustizia, sorto  
dalla Vergine serva di Dio, vi uniste a lui,  
diventando luci per divina partecipazione  
e disperdendo le tenebre dell'errore.

Portando sulle vostre lingue la legge di  
Dio, percorreste tutto il mondo  
estirpando dalla terra tutta la sua empietà  
e seminando la scienza salvifica,  
Crescente, Andronico, Sila e Silvano.

Lodiamo il glorioso Epèneto, che  
divenne il vanto di Cartagine, il discepolo  
del Verbo, fonte di guarigioni,  
predicatore dei misteri sovrintellettuali,  
fondamento della fede.

*Theotokion.* Ineffabilmente concepisti il  
celebratissimo Dio, che per bontà prese  
carne da te, o Vergine lodatissima; per  
questo grati a te inneggiamo dicendoti  
beata, come avevi predetto.

#### Ode 3. Sulla pietra della fede.

**A**nnunziando l'incarnazione del  
Signore e spezzando le catene del  
peccato, liberaste quanti erano legati  
dall'incredulità, guidandoli a Dio con la  
fede, o sapienti predicatori.

Luminari della luce senza tramonto,  
allontanaste le tenebre dell'iniquità,  
rivelando agli uomini la luce della  
sapienza, illustrissimi apostoli: per questo  
vi diciamo beati.

Εἰς πᾶσαν ἐξελήλυθε καθὼς ψάλλει,  
Δαυῖδ τῶν Ἀποστόλων ὁ θεῖος  
φθόγγος, διδάσκων τὰ Παθήματα τοῦ  
Σωτῆρος, καὶ τὴν Ἀνάστασιν, δι' ἧς  
ἀνέστημεν, ἐκ μνημάτων ἅπαντες τῆς  
ματαιότητος.

#### Θεοτοκίον

Εὐρών σε τῶν Ἀγγέλων καθαρωτέραν,  
ὑπέδου τὴν γαστέρα σου τὴν ἁγίαν, ὁ  
φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον Θεοτόκε, καὶ  
ῥάφθη ἄνθρωπος, ἐκ σοῦ σαρκούμενος,  
ἐν δυοῖν ταῖς φύσεσιν γνωριζόμενος.

#### Ὁ Εἰρμός

Ἐν πέτρᾳ με τῆς πίστεως στερεώσας,  
ἐπλάτυνας τὸ στόμα μου ἐπ' ἐχθρούς  
μου· ἠὺφράνθη γὰρ τὸ πνεῦμά μου ἐν  
τῷ ψάλλειν· Οὐκ ἔστιν Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, πλὴν σου  
Κύριε.

#### Κάθισμα Ἦχος δ' Ἐπεφάνης σήμερον

Ὡς ἀστέρες μέγιστοι τὴν οἰκουμένην,  
εὐσεβείας λάμπεισι, φωταγωγοῦντες  
εὐσεβῶς, εἰς τὸν αἰῶνα δοξάζεσθε,  
θαυματοφόροι Κυρίου Ἀπόστολοι.

#### Θεοτοκίον

Τὰς ἀχράντους χεῖράς σου  
Παρθενομήτορ, ἐφαπλοῦσα σκέπασον,  
τοὺς πεποιθότας ἐπὶ σοί, καὶ τῷ Υἱῷ  
σου κραυγάζοντας· Πᾶσι περάσχου  
Χριστὲ τὰ ἔλεή σου.

#### Ἦ Σταυροθεοτοκίον

Ἐπὶ ξύλου βλέπουσα, ἀναρτηθέντα,  
τὸν Υἱόν σου Πάναγνε, σπλάγχνα  
μητρῶα γοερῶς, σπαραττομένη  
ἐκραύγαζες· Οἶμοι! πῶς ἔδυσ, τὸ φῶς  
μου τὸ ἄχρονον;

Per tutta la terra, come canta Davide, è  
uscito la divina voce degli apostoli,  
insegnando la passione del Salvatore e la  
sua risurrezione, per la quale siamo tutti  
risorti dalle tombe della vanità.

*Theotokion.* Trovandoti più pura degli  
angeli, nel tuo grembo scese colui che  
abita la luce inaccessibile, o Genitrice di  
Dio, lasciandosi vedere quale uomo  
incarnato da te, rivelandosi in due nature.

*Irmòs.* Sulla pietra della fede mi hai  
confermato, facendomi trionfare sui miei  
nemici, e il mio spirito esulta di gioia  
inneggiando: Non c'è santo come te,  
nostro Dio, non c'è giusto come te,  
Signore.

#### Kathisma. Tono 4. Apparisti oggi.

Quali astri grandi, coi raggi della fede  
piamente illuminando l'ecumene, in  
eterno siete glorificati, taumaturghi  
apostoli del Signore

#### Theotokion.

Vergine Madre, stendendo le tue pure  
mani, proteggi chi in te confida e implora  
tuo Figlio dicendo: A tutti, Cristo, concedi  
le tue misericordie.

#### Stavrotheotokion.

Vedendo tuo Figlio crocifisso, Vergine  
pura, con i visceri straziati, maternamente  
gridavi: Ahimè, come scompari tu, luce  
mia senza tempo?



### Ὡδή δ'

#### Ὑμνῶ σε· ἀκοῇ γὰρ Κύριε

Ἰσχύϊ, τοῦ τὰ πάντα Κτίσαντος, διελθόντες τὴν οἰκουμένην, καθάπερ ὑπόπτεροι, ἐσώσατε τοὺς ἐν πελάγει, δεινῶς θεοφόροι κινδυνεύοντας, καὶ γαληνὸν πρὸς ὄρμον ὠδηγήσατε.

Στηρίζων, παρειμένας ἔνδοξε, διανοίας τῷ λόγῳ Σίλα, σὺν Παύλῳ τῷ κήρυκι, πεπόρευσαι εἰς πάντα κόσμον, πολλοῖς πειρασμοῖς περιαντλούμενος, καὶ τὸν Σωτῆρα ἅπασι κηρύττων τρανῶς.

Μεγίστοις ἀγαθοῖς κοσμούμενος, συμπεπόρευσαι ἐξ Ἐφάσ, μέχρις αὐτῆς Δύσεως, ὥσπερ ἀκτίς, τῷ Παύλῳ Σίλα σοφέ, φωταυγῆς ἡλίῳ πέλοντι, καὶ τῶν ἔθνῶν καρδίας ἐφωτίσατε.

Αἰνεῖσθω, Κρήσκης καὶ Ανδρόνικος, καὶ σὺν Σίλα μεγαλυνέσθω, Σιλουανὸς σήμερον, Ἐπαινετός τε ἐπαινέισθω Χριστοῦ, τῆς ἀμπέλου χρηματίζοντες βότρυες, γλεῦκος στάζοντες σωτήριον.

### Θεοτοκίον

Θαυμάτων, ὑπερέχον πέφυκε, τὸ ἐν σοὶ γενόμενον θαῦμα· νομίμων γὰρ ἀνευθεν, τῆς φύσεως τὸν νομοδότην Χριστόν, ἀποτίκεις, τὴν παράβασιν τῶν προπατόρων, λύοντα Πανάμωμε.

### Ὡδή ε'

#### Ὁ φωτισμὸς

Ἦρθη τῶν σῶν, Μαθητῶν ὑπεράνω τῶν οὐρανίων, ἢ μεγαλοπρέπεια κηρυττόντων, τοῖς ἐπὶ γῆς σου, τὴν σεπτὴν παρουσίαν, καὶ τὰ πάθη καὶ τὴν ἀνάστασιν, Λόγε τοῦ Θεοῦ, Ἰησοῦ ὑπεράγαθε.

### Ode 4. A te, Signore, inneggio.

**P**ercorrendo con la forza del Creatore tutta l'ecumene, quali esseri alati, o teofori, salvaste quanti erano in pericolo nell'oceano del male guidandoli al porto pacifico.

Sostenendo con la tua parola, o glorioso Sila, gli spiriti paralizzati, con Paolo percorrevi tutto il mondo, e attraversando molti pericoli, a tutti predicasti il Salvatore.

Ornato dei massimi beni, viaggiavi con Paolo dall'oriente all'occidente, come fulgido raggio di sole, illuminando i cuori dei pagani, o apostolo Sila.

Siano lodati Crescente e Andronico, con Sila sia magnificato Silvano, venga elogiato Epèneto oggi, poiché furono grappoli di Cristo vite, stillando il succo della salute.

*Theotokion.* Il prodigio in te compiuto supera ogni meraviglia antica: in modo soprannaturale infatti concepisti Cristo, l'Autore della legge, che riscatta dalla colpa i progenitori, o Vergine purissima.

### Ode 5.

Luce di chi è nelle tenebre.

**P**iù alta dei cieli s'è levata la magnificenza dei tuoi apostoli, proclamando la tua venuta sulla terra, la tua passione e risurrezione, Gesù più che buono, Verbo di Dio.

Τὸ διαυγές, καὶ ὑπέρλαμπρον σκεῦος τοῦ Παρακλήτου, τῶν πεπλανημένων τὴν ὁδηγίαν, Θεσσαλονίκης τὸ περιδοξὸν εὐχος, Ἀποστόλων τὸ ἐγκαλλώπισμα, τὸν Σιλουανὸν τὸν σοφὸν εὐφημήσωμεν.

Ἀνδρειωθείς, φερωνύμως τοῦ Λόγου τῆς συμμαχίας, πάνσοφε Ἀνδρόνικε διαθέεις, ἐπιστηρίζων παρεθείσας καρδίας, ἐπηρείαις τοῦ πολεμήτορος, καὶ φωταγωγῶν εἰς Θεοῦ κατανόησιν.

### Θεοτοκίον

Σὲ ὁ Δαυῖδ, προδιέγραψεν ὄρος τετυρωμένον, ὄρος τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὄρος πῖον· ἐν σοὶ γὰρ Κόρη, ἐγνωρίσθησαν τούτου, αἱ πορεῖαι σάρκα πτωχεύσαντος, καὶ πρὸς τὸ ἀρχαῖον ἡμᾶς ἐπανάξαντος.

### Ὡδή ς'

#### Πρὸς Κύριον ἐκ κήτους

Υψούμενοι πρὸς Κύριον, καθαραῖς συννεύσεσι, τοὺς κατανεύσαντας, ἀπωλείας πρὸς τὰ βάραθρα, εἰλκύσατε σοφοί, ὕψος πρὸς οὐράνιον, ὑψηλῆς θεωρίας καὶ πράξεως.

Μονάδα μὲν οὐσία, χαρακτηῖρσι Τριαδα δέ, θεομακάριστοι, ἐν τοῖς πέρασι κηρύξαντες, πολύθεον ἀχλύν, παντελῶς ἐλύσατε, καὶ φωστῆρες ψυχῶν ἀνεδείχθητε.

Νευρώσας σου Χριστὸς τὸν λογισμὸν, Κρήση πάνσοφε, τῆς ἐν Γαλλία σε, Καρχηδόνας Ἀρχιποίμενα, ὡς τούτου μαθητὴν, εὐσεβῶς ἀπέδειξε, πλανωμένοις τὴν τρίβον δεικνύοντα.

Il vaso trasparente del Paràclito, la guida degli erranti, l'illustre gloria di Tessalonica, la gioia dei divini apostoli, il sapiente Silvano celebriamo.

Incoraggiato in conformità del tuo nome dall'alleanza del Verbo, sapientissimo Andronico, rinsaldavi i cuori nella legge, ed esponendoti agli attacchi dei nemici, li guidavi alla chiara conoscenza di Dio.

*Theotokion.* Davide ti prefigurò nel monte pingue del nostro Dio, poiché in te, Vergine, si conobbero i suoi passi, quando apparve incarnato per ricondurci alla bontà primitiva.

#### Ode 6. Al Signore Giona.

Innalzandovi verso il Signore con pure aspirazioni, quanti naufragavano verso i baratri della perdizione riconduceste all'altezza celeste della contemplazione e delle virtù.

Predicando ai confini del mondo la Monade per essenza e Trinità per caratteri, disperdeste del tutto le tenebre del politeismo e vi rivelaste luminari delle anime.

Rafforzando il tuo pensiero, Cristo ti consacrò con olio di letizia supremo pastore di Calcedonia per rivelarti suo discepolo, indicante agli erranti la via.

### Θεοτοκίον

Ωραϊαν σε κάλλει, ὁ Ποιητὴς  
εὐράμενος, ἐν σοὶ ἐσκήνωσε, καὶ ὠραῖος  
ὑπὲρ ἅπαντας, υἱοὺς τῶν γηγενῶν,  
ᾧφθη σωματούμενος, Παναγία  
Παρθένε πανύμνητε.

### Ὁ Εἰρμός

Πρὸς Κύριον ἐκ κήτους, ὁ Ἰωνᾶς  
ἐβόησε· Σὺ με ἀνάγαγε, ἐκ πυθμένος  
Ἰαίδου δέομαι, ἵνα ὡς Λυτρωτῆ, ἐν φωνῇ  
αἰνέσεως, ἀληθείας τε πνεύματι θύσω  
σοι.

### Συναξάριον

Τῇ Λ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τῶν  
Ἀγίων Ἀποστόλων ἐκ τῶν  
Ἑβδομήκοντα, Σίλα, Σιλουανοῦ,  
Κρήσκεντος, Ἐπαινετοῦ καὶ  
Ἀνδρονίκου.

### Στίχοι

Ἐπαινετὸς Κρήσκης τε καὶ Σιλουανός,  
Σίλας καὶ Ἀνδρόνικος, αἰνεῖσθων ἅμα.

Πέντ' ἔβαν ἐκ βιότου μύσται Θεοῦ ἐν  
τριακοστῇ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τῆς Ἁγίας  
Μάρτυρος Ἰουλίττης τῆς ἐκ Καισαρείας.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### Ὡδὴ ζ'

#### Ῥήτορες ἀνεδείχθησαν

Τὰ σκεύη τὰ χωρήσαντα πᾶσαν, τοῦ  
Παρακλήτου τὴν χάριν, καὶ τοὺς δοχεῖα  
τῆς πλάνης γεγενημένους,  
ἀποτελέσαντα δεκτοὺς Θεῶ, Σίλαν καὶ  
Σιλουανόν, ὑμνήσωμεν ἐνθέως.

*Theotokion.* Trovandoti splendente di  
bellezza, il Creatore dimorò in te  
incarnato e si rivelò il più bello tra i figli  
degli uomini, Vergine santissima e  
celebratissima.

*Irmòs.* Al Signore Giona dal ventre del  
pesce gridò: Strappami dall'abisso  
dell'ade, ti prego, perché come liberatore,  
con voce di lode e spirito di verità a te  
sacrifichi.

### Sinassario.

Il 30 di questo mese memoria dei santi  
apostoli del numero dei settanta Sila,  
Silvano, Crescente, Epèneto e Andronico.

*Stichi.* Andronico, Sila, Crescente,  
Silvano ed Epèneto siano lodati. Cinque  
ministri di Dio lasciano questa vita il  
giorno 30.

Lo stesso giorno memoria della santa  
martire Giulitta di Cesarea.

Per le loro sante preghiere, o Dio, abbi  
pietà di noi. Amìn.

### Ode 7.

I fanciulli ebrei.

**O** noriamo Sila e Silvano, che accolsero  
in cuore tutta la grazia del Paràclito  
e resero i recipienti dell'errore vasi  
d'elezione per il nostro Dio.



Οὐκ ἔστιν ἱκανὸς τις ἐπαινεῖν,  
Ἐπαινετὸν τὸν θαυμαστόν·  
συνεμορφώθη γὰρ Χριστῷ τὰ δι' αὐτὸν  
ὑποστάς παθήματα, βασιλείας τε  
συμμετέσχε τῆς αὐτοῦ, καλῶς  
ἠγωνισμένος.

Υμνεῖσθω Κρήσκης ἄσμασι θείοις, ὁ  
κεκρυμμένης τὰς ὁδοῦς, τὰς τοῦ  
Χριστοῦ ὑποδείξας, καὶ κατακρίνας ἐν  
τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὴν κατάκριτον  
ἀμαρτίαν, καὶ πολλοὺς ἀκατακρίτους  
δείξας.

### Θεοτοκίον

Λῦσόν μου τὰς σειρὰς τῶν  
πταισμάτων, τῇ μεσιτείᾳ σου Ἄγνη, καὶ  
τῇ ἀγάπῃ τελείως τοῦ ἀγαθοῦ Υἱοῦ σου  
πρόσδῃσον, μακρυνόμενον καθ'  
ἐκάστην ἐξ αὐτοῦ, ἡδονῶν ἀτόπων.

### Ὡδὴ η'

#### Τῷ δόγματι τῷ τυραννικῷ

Οὐκ ἔδωκαν ὕπνον ὀφθαλμοῖς, οἱ  
ἄγρυπνοι τοῦ Λόγου ὑπηρεταί, ἕως οὗ  
ὕπνου βαρέος πιστούς, πλάνης  
ἐλυτρώσαντο, καὶ φωτὸς καὶ ἡμέρας,  
υἱοὺς ἐναπέδειξαν.

Γενόμενοι ἄρμα τοῦ Θεοῦ, ἐκτήσασθε  
αὐτὸν ἠνιοχοῦντα, πρὸς ἐπουράνιον  
νύσαν ἡμᾶς, Απόστολοι ἔνδοξοι, καὶ  
τὰ ἄρματα πάντα τῆς πλάνης  
συντριβόντα.

Ὁ πάνσοφος Σίλας ὡς Χριστοῦ,  
διάκονος ἀξίως ἐπαινεῖσθω, καὶ σὺν  
αὐτῷ δοξαζέσθω πιστῶς, Κρήσκης καὶ  
Ἀνδρόνικος, οἱ φωστῆρες, οἱ πάντα τὰ  
ἔθνη φωτίσαντες.

Chi non celebrerà il mirabilissimo  
Epèneto? Si conformò infatti a Cristo  
soffrendo per lui la passione e  
partecipando al suo regno, avendo ben  
lottato.

Sia celebrato Crescente con inni divini:  
rivelò le vie nascoste di Cristo, espiando  
nella sua carne la condanna del peccato,  
rischiando molte coscienze.

*Theotokion.* Liberami dalle catene del  
peccato, Vergine pura, con la tua santa  
mediazione; incatenami all'amore di tuo  
Figlio, perché per le mie passioni ogni  
giorno da lui mi allontanano.

#### Ode 8. Disprezzato l'ordine.

I vigili servi di Cristo non concessero  
sonno ai loro occhi, finché non ebbero  
liberato i fedeli dal sonno profondo  
dell'errore per renderli figli della luce e  
del giorno.

Divenuti carro del Dio, che vi aveva  
trovati per condurvi ai confini del cielo,  
gloriosi apostoli, fracassaste i carri  
dell'errore.

Degnamente sia lodato come servo di  
Cristo il sapientissimo Sila: con lui sia  
piamente glorificato Andronico con  
Crescente, quali luminari che rischiarano  
le genti.

### Τριαδικὸν

Ὑμνήσωμεν τὴν ζωαρχικὴν, Τριάδα  
χαρακτῆρσι τρισσομένην,  
γνωριζομένην δὲ φύσει μιᾷ, καὶ  
ψάλλοντες εἴπωμεν· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα  
Κυρίου τὸν Κύριον.

### Ὁ Εἰσμὸς

Τῷ δόγματι τῷ τυραννικῷ, οἱ ὅσοι  
τρεῖς Παῖδες μὴ πεισθέντες, ἐν τῇ  
καμίνῳ βληθέντες, Θεὸν ὠμολόγουν  
ψάλλοντες· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου  
τὸν Κύριον.

### Ὡδὴ θ'

#### Ἡ τὸν πρὸ Ἡλίου

Ἰατροὶ ψυχῶν τε, καὶ σωμάτων  
γεγόνατε σωτήριοι, πνευματικοῖς  
φαρμάκοις ἐκκαθαίροντες, τοὺς  
νοσοῦντας καὶ ὑγιεῖς, δεικνῦντες  
ἀμφοτέρωθεν, θεοφεγγεῖς Ἀπόστολοι·  
ὄθεν ἀξίως μακαρίζεσθε.

ᾠφθητε τῇ ζέσει, τοῦ Πνεύματος  
ἀνάπτοντες ὡς ἄνθρακες, καὶ τὸν  
κρυμὸν τῆς πλάνης διελύσατε, καὶ  
καρδίας τὰς πηγνυμένας πίστει  
κατεθάλψατε, καὶ πρὸς τὸ ἔαρ  
Πάνσοφοι, τῆς σωτηρίας ὠδηγήσατε.

Στησώμεθα χορείαν, ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν δοξάζοντες, Σιλουανὸν καὶ Σίλαν  
καὶ Ἀνδρόνικον, καὶ τὸν μέγαν  
Ἐπαινετόν, καὶ Κρήσκεντα τὸν  
πάνσοφον, ὡς ἀληθείας κήρυκας, καὶ  
πρεσβευτὰς ἡμῶν ὑπάρχοντας.

Ἡ ἀγιωτάτη καὶ πλήρης, χαρισμάτων  
θείου Πνεύματος, καὶ ἱερά καὶ ὄντως  
ἀξιέπαινος, ὑμῶν μνήμη θεουργικαῖς,  
ἀκτίσι καταυγάζουσα, τῶν εὐσεβῶν τὸ  
πλήρωμα, ὑμνεῖν ὑμᾶς σοφοὶ  
προτρέπεται.

*Trinitario.* Inneggiamo la Trinità  
vivificante, unico Dio per natura, ma  
trino nei caratteri, e a lui diciamo  
cantando: Benedite, opere del Signore, il  
Signore.

*Irmòs.* Disprezzato l'ordine del tiranno,  
i tre beati fanciulli gettati nella fornace  
confessavano Dio cantando: Benedite,  
opere del Signore, il Signore.

#### Ode 9. Il luminare sorto.

**D**iveniste salvatori delle anime e  
guaritori dei corpi, purificando con  
rimedi spirituali gli infermi e i sani,  
rivelandovi per entrambi luci divine, o  
apostoli: per questo degnamente siete  
proclamati beati.

Vi rivelaste carboni ardenti accesi  
dalla fiamma dello Spirito;  
interrompendo il gelo dell'errore,  
riscaldaste con la fede i cuori ghiacciati  
guidandoli alla primavera della salvezza,  
o sapientissimi.

Formiamo un coro nella casa del  
nostro Dio, glorificando Silvano e Sila,  
Andronico e il grande Epèneto, il  
sapientissimo Crescente, predicatori della  
verità, che pregano per noi.

La santissima, sacra e realmente degna  
di lode vostra memoria, ricca di carismi  
del divino Spirito, illumina l'assemblea  
dei fedeli con i suoi raggi divinizzanti e ci  
invita a inneggiarvi.

### Θεοτοκίον

Φείσαι μου ὁ μέλλων ἐν δόξῃ, πάλιν ἔρχεσθαι Θεότητος, κρῖναι τὴν οἰκουμένην παντοδύναμε, ἰκεσίαις τῆς ἀπειράνδρου, Δέσποτα τεκούσης σε, καὶ μὴ εἰς πῦρ ἐκπέμψης με, κατεγνωσμένον ἀμαρτήμασιν.

### Ὁ Εἰρμός

Ἦ τὸν πρὸ Ἡλίου φωστῆρα, τὸν Θεὸν ἐξανατείλαντα, σωματικῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα, ἐκ λαγόνων παρθενικῶν, ἀφράστως σωματώσασα, εὐλογημένη πάνταγνε, σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Καὶ ἡ λοιπή, Ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου, καὶ Ἀπόλυσις.

*Theotokion.* Tu che di nuovo verrai nella gloria della tua divinità per giudicare l'ecumène, o onnipotente, per le suppliche della Sovrana che verginalmente ti generò, risparmiami e non gettarmi nel fuoco, disperato per i peccati.

*Irmòs.* Il luminare sorto prima del sole e vissuto fisicamente fra noi, ineffabilmente divenne uomo dal tuo grembo; per questo, Genitrice di Dio benedetta e castissima, noi ti magnifichiamo.

*Quindi il resto come di consueto e il congedo.*